

Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto dwóch niewidomych siedzących przy drodze usłyszawszy że Jezus przechodzi krzyczeli mówiąc zlituj się nad nami Panie Syn Dawida
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto dwaj niewidomi, którzy siedzieli przy drodze, usłyszeli, że przechodzi Jezus i wykrzyknęli: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida!* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto dwóch ślepych siedzących przy drodze, usłyszawszy że Jezus przechodzi, krzyknęli mówiąc: Zlituj się (nad) nami, [Panie,] Synu Dawida.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto dwóch niewidomych siedzących przy drodze usłyszawszy że Jezus przechodzi krzyczeli mówiąc zlituj się (nad) nami Panie Syn Dawida
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy dwaj niewidomi, którzy siedzieli przy drodze, usłyszeli, że to Jezus przechodzi, zaczęli wołać: Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nad nami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto dwaj ślepi, siedzący przy drodze, usłyszawszy, że Jezus przechodzi, zawołali: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto dwaj ślepi, siedzący przy drodze, usłyszawszy, iż Jezus przechodził, zawołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawidowy!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto dwa ślepi siedzący przy drodze usłyszeli, iż Jezus przechodził, i zawołali, mówiąc: Panie, smiłuj się nad nami, synu Dawidów!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto dwaj niewidomi, którzy siedzieli przy drodze, słysząc, że Jezus przechodzi, zaczęli wołać: Panie, ulituj się nad nami, Synu Dawida!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto dwaj ślepi, siedzący przy drodze, usłyszawszy, że Jezus przechodzi, zawołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto dwaj niewidomi, którzy siedzieli przy drodze, usłyszeli, że Jezus przechodzi i krzyczeli: Zlituj się nad nami, Panie, Synu Dawida!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a przy drodze siedziało dwóch niewidomych. Dowiedzieli się, że Jezus przechodzi tamtędy i krzyczeli: „Zlituj się nad nami, Panie, Synu Dawida!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A dwaj niewidomi siedzieli tam wtedy przy drodze. Gdy się dowiedzieli, że to Jezus przechodzi, zaczęli wołać: „Zlituj się nad nami, Panie, Synu Dawida!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przy drodze siedzieli dwaj niewidomi. Słyszając, że to Jezus przechodzi tamtędy, zaczęli wołać: - Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida!

¹⁾ <x>470 1:1</x>; <x>470 15:22</x>; <x>470 21:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy dwaj ślepcy siedzący przy drodze usłyszeli, że to Jezus przechodzi, krzyknęli: - Zmiłuj się nad nami, Synu Dawida!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось два сліпці, що сиділи при дорозі, почувши, що Ісус наближається, закричали: Змилосердсья над нами, Господи, Сину Давидів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz do tamtego miejsca - oto dwaj ślepi odgórnie siedzący jako na swoim obok-przeciw-pomijając wiadomą drogę, usłyszawszy że Iesus wiedzie obok-przeciw-pomijając, krzyknęli gardłowo powiadając: Obdarz litością nas, syn Dauid.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oto dwaj ślepi, którzy siedzieli przy drodze, usłyszeli, że przechodzi Jezus, więc zawołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawida!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dwaj ślepcy siedzący na skraju drogi usłyszeli, że przechodzi obok, i krzyczeli: "Synu Dawida! Ulituj się nad nami!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto dwaj ślepi siedzący przy drodze, usłyszawszy, że Jezus przechodzi, zawołali, mówiąc: "Panie, zmiłuj się nad nami, Synu Dawida!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A przy drodze siedzieli dwaj niewidomi. Gdy usłyszeli, że zbliża się Jezus, zaczęli wołać: —Potomku króla Dawida, zmiłuj się nad nami!